
Музыка в Новом Завете

Джек П. Льюис

Новый Завет говорит о небесном, светском и богослужебном песнопении. При определении, что сегодня требуется для христианского поклонения, важно различать эти типы и делать практические выводы только на основании эпизодов богослужебного песнопения в контексте ранней церкви.

ЕВАНГЕЛИЯ

Небесное песнопение прозвучало в момент рождения Иисуса: «И внезапно явилось с ангелом многочисленное воинство небесное, славящее Бога и взывающее: “Слава в вышних Богу, и на земле мир, в людях благоволение!”» (Лк. 2:13, 14).

Иисус запрещал трубить перед собой, подавая милостыню (Мф. 6:2). Среди плакальщиков в доме Иаира, когда думали, что его дочь умерла, были свирельщики (Мф. 9:23). При том что ни в Ветхом, ни в Новом Завете нет предписаний относительно похоронного или свадебного ритуала, мы имеем пример такой музыки. В Мф. 11:17 дети на рыночной площади говорят своим товарищам: «Мы играли вам на свирели, и вы не плясали; мы пели вам печальные песни, и вы не рыдали» (см. также Лк. 7:32). Когда Саломия танцевала перед Иродом, мы можем допустить, что делала она это под аккомпанемент, хотя никакой инструмент и не упоминается (Мф. 14:6; Мк. 6:22). Старший брат слышал музыку (συμφωνίας, симфонияс) и танцы (χορὸν, хорон) в доме после возвращения своего блудного брата (Лк. 15:25). Люди I века были привычны к праздничной музыке.

Музыка также связана с пасхальной трапезой (которая совершалась дома, а не во время служения в храме или синагоге). В конце трапезы Иисус и Его ученики воспели гимн (ὕμνῃσαντες, гимнесантес) и пошли на Елеонскую

гору (Мф. 26:30; Мк. 14:26).

В Евангелии от Иоанна нет ссылок на музыку—ни на светскую, ни на религиозную. В новозаветных описаниях служб в синагогах нет ссылок на какую-либо музыку.

ДЕЯНИЯ

Хотя инструментальная музыка была знакома как иудейским, так и греческим сообществам, книга Деяний ничего не говорит о песнопении в общинах (ни под аккомпанемент, ни а капелла) в тот период, который она охватывает. Павел и Сила молились и пели (ὑμνοῦν, гимнун) в филиппийской темнице в полночь, когда Господь открыл её двери с помощью землетрясения (Деян. 16:25, 26). Ситуация была далека от церковного богослужения, однако вряд ли у наших узников имелся инструмент, на котором они могли бы себе аккомпанировать. Это первая ссылка в истории на христианское песнопение.

ПОСЛАНИЯ

Павел поучал коринфян петь (ψαλῶ, псало) духом и умом (1 Кор. 14:15). Он хотел, чтобы собрание христиан включало пение гимна, или «псалма» (ψαλμὸν, псалмон; 1 Кор. 14:26).

Проводя аналогию, Павел упомянул звук боевой трубы (1 Кор. 14:8). В последний день вострубит труба, «и мёртвые воскреснут нетленными» (1 Кор. 15:52). «Господь при возвещении, при гласе архангела и трубе Божией, сойдёт с неба» (1 Фес. 4:16). В Евр. 12:18, 19 говорится о трубе у горы Синай.

Павел также отмечал: «И бездушные вещи, издающие звук: будь то свирель или гусли,—если не производят отдельных тонов, как распознать то, что играют на свирели или на гуслих? И если труба будет издавать неопределён-

ный звук, кто станет готовиться к сражению?» (1 Кор. 14:7, 8). Здесь мы встречаем три из известных в дни Павла инструментов: свирель (αὐλός, *аулос*), гусли (κιθάρα, *кифара*) и труба (σάλπιγξ, *салпингс*). В метафоре в 1 Кор. 13:1 Павел говорил о меди звенящей (χαλκός, *халкос*) и кимвале звучащем (κύμβαλον, *кимбалон*). Давайте внимательнее приглядимся к некоторым ссылкам на музыку в Посланиях.

Римлянам 15:9

В этом стихе цитируется Пс. 17:50: «За то буду славить [ἐξομολογήσομαι, *эксомологесомай*] Тебя, Господи, между иноплеменниками и буду петь [ψαλλῶ, *псало*] имени Твоему». Глагол «славить», взятый отдельно, может означать как вокальную музыку, так и пение под аккомпанемент, хотя в Новом Завете нет примера прославления под аккомпанемент. Ни псалом, ни цитата не содержат никакого указания на то, где нужно славить, наедине или публично.

Римлянам 15:11

В Рим. 15:11 цитируется псалом 116:1: «Хвалите Господа, все народы, прославляйте

Его, все племена». Греческий текст употребляет однокоренные глаголы αἰνεῖτε (*айнейте*, «хвалите») и ἐπαινεσάτωσαν (*эпайнесатосан*, «прославляйте»). Однако в еврейском тексте псалма это два разных слова לָלַחַד (*халал*, «хвалить») и נָשַׁח (*шабах*, «превозносить»). Сами по себе, эти глаголы не подразумевают использования какого-либо инструмента. Обозначенное действие могло совершаться либо вокально, либо с музыкальным сопровождением. На основании одного только этого текста невозможно с точностью определить, что именно имеется в виду.

1 Коринфянам 14:15

Павел говорил о пении [ψάλλω, *псало*] духом и умом. Ни в одной версии этот отрывок не был переведён как «играть» духом и «играть» умом. Также он никогда не переводился и «буду петь и играть». В первой части этого стиха Павел сказал то же самое о молитве. Из контекста становится ясно, что «умом» означает «понятным языком». Павел не ожидал никаких экстаических, исступлённых слов.

«Дух» можно понимать по-разному. Когда руководитель говорит делать что-то с «духом», он может иметь в виду в более быс-

Перевод слова *псаллейн*

Греческий глагол *псаллейн* вначале начал «щипать струны какого-либо инструмента». В Септуагинте он появляется в качестве перевода глагола *замар* и реже — *наган*. Он описывает то, что делал Давид с гуслями, чтобы успокоить дух царя Саула (1 Цар. 16:16, 17, 23; 18:10). Перед наименованием инструмента, на котором играли, стоит предлог *эн* (Пс. 97:5; в переводе СБ—«с»). Когда инструмент конкретно не упоминается, этот глагол обычно переводится как «петь».

В Новом Завете *псаллейн* встречается в четырёх местах: Рим. 15:9; 1 Кор. 14:15; Еф. 5:19 и Иак. 5:13. В Вульгате¹ это слово один раз переведено как *кантабо* (Рим. 15:9), но в остальных случаях транслитерировано как *псаллам*. В английском переводе со времени Джона Виклифа (ок. 1328–84) оно

всегда—«петь». Ефессянам 5:19 в разных русских переводах звучит так: «славя и воспевая в сердцах ваших Господу» (СБ); «Пойте и воспевайте Господа в сердцах ваших» (СП); «Пойте и воспевайте Господа от всего сердца» (РБО); «Пойте и прославляйте Господа в ваших сердцах» (МБО); «сердцем своим воспевая и вознося псалмы Господу» (ВП). И нигде не сказано «пойте и играйте музыку Господу». По всему видно, что трудность для переводчиков составлял подбор разных терминов с одним значением к словам *адонтес* и *псаллонтес*, но перед ними не стоял вопрос, о чём идёт речь: об инструментальной музыке или пении а капелла.

Требует исследования и фраза «в сердцах ваших» (τῆ καρδίᾳ, *те кардиа*). В греческом она точно соответствует выражению «петь умом» в 1 Кор. 14:15. В Евр. 13:15 сказано, что нужно «приносить Богу жертву хвалы, то есть плод уст, прославляющих имя Его».

Джек П. Льюис

¹ Латинский перевод Библии IV в., восходящий к трудам бл. Иеронима (ок. 345–420 гг.). *Прим. перев.*

тром ритме, с большим энтузиазмом. Но Павел подразумевал здесь не это.

1 Коринфянам 14:26

«Когда вы сходитесь... у каждого из вас есть псалом [ψαλμὸν, *псалмон*]». Хотя это существительное происходит от ψαλλεῖν (*псаллейн*), оно никогда не переводится «у каждого из вас есть гусли [или свирель, или любой другой известный инструмент]». Не переводится оно и «у каждого из вас есть песня под аккомпанемент».

Кроме того, этот отрывок однозначно показывает, что собравшиеся на поклонение в Коринфе не только молились, но и пели. Упоминаемому поклонению не нужно было ждать поборников акапельного пения XIX века, чтобы внедрить его. Павел чётко сказал: «Когда вы сходитесь». В данной главе предметом обсуждения является богослужбное собрание. Коринфская церковь пела. В стихах 33 и 35 Павел противопоставляет «во всех церквах у святых» и «дома».

Автор Послания к евреям, цитируя греческий перевод Пс. 21:23, говорит: «Возвещу имя Твоё братьям Моим, посреди собрания воспою [ὑμνήσω, *гимнесо*] Тебя» (Евр. 2:12). Это делалось во время «собрания».

Ефессянам 5:19

В Еф. 5:19 после повеления «исполняйтесь духом» следуют три деепричастия. Первое — «назидая [λαλοῦντες, *лалунтес*]» друг друга. Как это надо было делать? «Псалмами, и славословиями, и песнопениями духовными». Эти же три типа песнопений названы в Кол. 3:16.

Два других деепричастия, от разных глаголов, находятся в конце стиха 19. Слово ᾄδοντες (*адонтес*) переводится «пою». Слово с этим же корнем употреблено также в Кол. 3:16. Форма существительного от этого слова встречается в Еф. 5:19; Кол. 3:16; Отк. 5:9; 14:3 и дважды в Отк. 15:3. Другое деепричастие, ψάλλοντες (*псаллонтес*), можно перевести как «воспева[я] Господа от всего сердца» (РБО). Глагольная форма этого слова встречается в четырёх местах Нового Завета: Рим. 15:9; 1 Кор. 14:15; Еф. 5:19 и Иак. 5:13. Существительное *псалмос* встречается в трёх местах (Лк. 20:42; Деян. 1:20; 13:33) со ссылкой на Псалтирь и трижды как указание на тип песнопения (1 Кор. 14:26; Еф. 5:19; Кол. 3:16).

В следующем стихе, Еф. 5:20, мы находим ещё одно деепричастие, εὐχαριστοῦντες (*эухаристунтес*), «благодаря». Если кто-то

возражает против того, что эти деепричастия имеют побудительный смысл, то они, по крайней мере, выражают наставления. А разве прислушиваться к наставлениям необязательно?

Последние шестьсот лет, со времён Джона Виклифа (ок. 1328–84) и первого английского Нового Завета, этот отрывок (с разным написанием слов) звучал так: «говоря псалмами, славословиями и песнопениями духовными». В истории перевода этого стиха можно заметить только два значимых изменения. Во-первых, если у Виклифа и позднее у Тиндла (1525) значится «самих себя», то в позднейших переводах 1881, 1901 и 1946 гг. эта фраза меняется на «друг друга». Во-вторых, в реймском переводе 1586 г. можно прочесть «...псалмами, славословиями и песнопениями духовными, славя и воспевая в сердцах ваших». Эти голосовые действия в Евр. 13:15 названы «плодом уст».

Перевода «играя псалмы, славословия и песнопения духовные», насколько позволяют судить имеющиеся свидетельства, никогда не было. Начиная с VI века (а в Англии в XIV века), люди самонадеянно начали использовать в богослужении музыкальные инструменты; но при этом они не осмелились внести в текст Нового Завета соответствующие изменения.

Иакова 5:13

«Весел ли кто,—пишет Иаков,—пусть поёт псалмы [ψαλλέτω, *псаллето*]». В Иак. 5:13 речь не идёт о поклонении в общине, однако и здесь никакой инструмент не упоминается. В тексте оригинала употреблена форма главного музыкального глагола *псаллейн*, который последние шестьсот лет переводится «петь». Здесь он никогда не переводился как «играть» или «играть и петь».

ОТКРОВЕНИЕ

В Откровении ссылки на музыку немногочисленны, и ни одна из них не относится к элементам поклонения в церкви. В небесной сцене изображены четыре живых существа и двадцать четыре старца с гуслиями (κithάρα, *кифара*), которые пали пред Агнцем. Они пели (ᾄδουσιν, *адусин*) новую песню (ᾠδή, *оде*), объявляя Агнца достойным снять с книги печати (5:8–10). Победившие зверя и его образ держат в руках гусли Божьи и «поют песнь Моисея... и песнь Агнца» (15:2–4).

В Отк. 14:2 услышанный звук сравнивается с гуслистами, играющими на гуслиях. Громкий голос сравнивается со звуком трубы (1:10; 4:1), а другой—с голосом многочисленного

народа, шумом многих вод и сильных громов (19:6).

Как сигнальный инструмент, труба присутствует и в Ветхом и в Новом Заветах. Она упоминается неоднократно (см., например, 8:13; 9:14). В Отк. 1:10 и 4:1 она упоминается в сравнениях с громким голосом. Семь трубящих ангелов составляют один из циклов книги (8:6, 7, 8, 10, 12, 13; 9:1, 13, 14; 10:7; 11:15). Трубящие трубами упоминаются один раз в отрывке, где говорится о музыке в Вавилоне, а не на небесах (18:22). С падением Вавилона уже не будет слышно гуслистов, поющих, играющих на свирелях и трубящих трубами. О старцах с гуслиями в 5:8 уже было сказано, а в 15:2 говорится о других, держащих гусли Божьи. Если эти два случая оправдывают использование инструментов в поклонении церкви, то как происходит переход от гуслей к целым оркестрам, которые имеются в некоторых церквях? Ведь лишь немногочисленные ансамбли поют под гусли или, выражаясь современным языком, в сопровождении арфы.

В Откровении перечисляется много предметов, которые не являются частью общецерковного поклонения, например:

- золотые чаши с фимиамом (5:8; см. 8:3)
- престол (4:2)
- животные со многими лицами (4:6–8)
- старцы в белых одеждах и с золотыми венцами (4:4)
- запечатанная книга (5:1–7)
- всадники на конях (6:4–8)
- белые одежды и пальмовые ветви (7:9)
- ангелы (8:6)
- золотой жертвенник (8:3)
- ковчег завета (11:19)

- золотые чаши гнева Божьего (15:7)

Если два упоминания гуслей в Откровении явились оправданием для внедрения инструментальной музыки в христианское богослужение, то как можно было исключить эти предметы?

**Условные обозначения
русских переводов Библии**

- ВП — «Восстановительный перевод», «Живой поток», Анахайм, 1998.
- СБ — Синодальный перевод, исправленное издание, «Свет на Востоке», 2000.
- СЕО — «Новый Завет и Псалтирь», Славянское евангельское общество, отпечатано в США, 1990; перевод еп. Кассиана; в т.ч. электронная версия, программа «Цитата из Библии», 2001 (KAS).
- СЖ — «Слово жизни». Новый Завет в современном переводе. Отпечатано в Швеции, 1995. Перевод Международного Библейского Общества, в т.ч. электронная версия, программа «Цитата из Библии», 2001 (IBSNT).
- СП — «Современный перевод библейских текстов», ВБПЦ, Москва, 1993.
- РБО — Российское Библейское общество, электронная версия, программа «Цитата из Библии», 2001 (RV). Перевод В. Н. Кузнецовой.
-
- KJV — «Версия короля Иакова», перевод Библии на английский язык.